

очень сердечные люди, которые несмотря на скромную зарплату, делают много для своих опекаемых. Почти никто не ушёл из организации – и это уже на протяжении многих лет.

В настоящее время обслуживаются и поддерживаются 90 человек в возрасте 40 – 90 лет в соответствии с их индивидуальными потребностями. Это помощь в повседневных делах, от необходимой домашней работы до посещения официальных организаций, простая первая медицинская помощь и посещение врача. Для многих подопечных социальный работник – единственный собеседник.

### **Finanzielle Förderung aus Bundesmitteln über die Stiftung „Erinnerung, Verantwortung und Zukunft“** November 2006 – April 2010

Bis November 2006 wurde die Arbeit ausschließlich von Privatspenden aus Münster finanziert. Die großzügige Förderung von 67.500 Euro aus Berlin hat eine intensivere Betreuung bzw. eine zeitweilige Erhöhung der Zahl der Gepflegten ermöglicht. Außerdem war sie für alle Beteiligten eine große moralische Unterstützung. Im Mai 2010 läuft die Förderung durch die Stiftung aus. Zwar unterstützen Stadt Münster und Stadt Rjasan die Arbeit des Pflegedienstes, aber die bürgerschaftlichen Spenden aus Rjasan und Münster sind wichtiger denn je.

### **Финансовая поддержка из государственных средств через фонд «Память, ответственность и будущее», Берлин**

ноябрь 2006 – апрель 2010

До ноября 2006 года работа финансировалась только за счёт личных пожертвований из Мюнстера. Обширная помощь в размере 67 500 Евро из Берлина дала возможность осуществлять стабильный уход и порой повышать число обслуживаемых до 110 человек. Кроме того, для участников проекта это дало большую моральную поддержку.

### **Die Arbeit des Pflegedienstes muss fortgesetzt werden!**

Viele alte, kranke, alleinstehende Menschen brauchen unsere Unterstützung. Ohne unsere Hilfe fühlen sie sich verlassen. Helfen Sie uns, damit Olga (mit Down Syndrom) in der Wohnung ihrer vor kurzem verstorbenen Mutter von derselben Sozialarbeiterin betreut werden kann. Mit Ihrer Hilfe könnten wir auch Galina, eine alleinstehende Frau mit schwerer psychischen Erkrankung weiter zu Hause betreuen. Wir brauchen Ihre Hilfe auch für die 90 jährige Tatjana, die seit 10 Jahren von derselben Sozialarbeiterin gepflegt wird.

Dank Ihrer Spenden können wir diesen Menschen Hoffnung und Mut geben und ihre Würde bewahren.

#### **Bitte, unterstützen Sie unser Projekt!**

**Spendenkonto: 371021** BLZ 400 501 50  
bei der Sparkasse Münsterland Ost  
Förderverein Münster-Rjasan e.V.  
Sozialer Fond Pflege

Mail: jpwittig-muenster@t-online.de  
ossetrowa@mail.ru  
Förderverein Münster-Rjasan e.V., Tel. 0251/4921048  
Mail: kontakt@foerdereverein-muenster-rjasan.de

#### **Работа службы ухода должна продолжаться!**

Много больных, старых, одиноких людей нуждаются в нашей поддержке. Без нашей помощи они будут чувствовать себя покинутыми. Помогите нам, чтобы Ольга (синдром Дауна) в квартире недавно умершей матери могла получать помощь от того же самого социального работника. С Вашей помощью могли бы мы и дальше поддерживать дома Галину с тяжёлым психическим заболеванием. Мы нуждаемся в Вашей помощи и для 90-летней Татьяны, за которой уже 10 лет ухаживает постоянный социальный работник. Благодаря Вашим пожертвованиям могли бы мы давать людям надежду и силы и оберегать их достоинство.

Пожалуйста, поддержите наш проект!



## **Ambulante Pflege im Rahmen der Städtepartnerschaft Münster - Rjasan**

**Уход на дому  
в рамках  
партнёрства городов  
Мюнстер – Рязань**



## **Ein Projekt mit Herz!**

Im Jahr 1996 wurde auf Münstersche Initiative hin ein ambulanter Pflegedienst zur Betreuung und Versorgung von hilfsbedürftigen Menschen in Rjasan, die vom staatlichen Pflegedienst nicht betreut wurden, ins Leben gerufen.

Pflegepatenschaften, finanziert durch Privatspenden von Bürgerinnen und Bürger der Stadt Münster bildeten die Basis dieses beispielhaften bürgerschaftlichen Engagements, - **Hilfe von Mensch zu Mensch.**



## **Проект от всего сердца.**

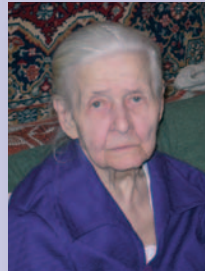
В 1996 году по инициативе Мюнстера в Рязани была организована служба ухода на дому и обслуживания нуждающихся в помощи людей, не получающих подобной государственной поддержки. Это обслуживание, финансируемое личными пожертвованиями жителей города Мюнстер, явилось основой беспримерного гражданского участия – помощью от человека человеку.

## **Wer bekommt Hilfe?**

Unser Pflegedienst betreut Menschen mit ganz unterschiedlichen, in den meisten Fällen schweren Schicksalen.



Viele von diesen Menschen sind psychisch oder an Krebs erkrankt; als solche werden sie vom staatlichen Pflegedienst nicht betreut.



Unter unseren Betreuten sind auch ehemalige Kriegsteilnehmer und Opfer des Nationalsozialismus. Größtenteils sind diese Menschen, auch wenn sie Kinder haben, einsam.

## **Кто получает помощь?**

Наша служба ухода поддерживает самых разных людей, в большинстве случаев с тяжёлой судьбой. Многие из них имеют психические или онкологические заболевания. Среди наших подопечных есть бывшие участники Великой отечественной войны и жертвы фашизма. Большинство из них одиноки, даже если имеют детей.

## **Wohltätigkeitsfonds „Soziale Hilfe“**

Dieser Fonds organisiert die wichtige, in vielen Fällen lebensnotwendige Arbeit des Pflegedienstes. Seit 1996 haben mehr als 500 Menschen Pflege und Betreuung bekommen und dadurch eine deutliche Verbesserung ihrer Lebensqualität erfahren.



Die Sozialarbeiterinnen des Fonds sind sehr warmherzige Menschen, die trotz des bescheidenen Lohns viel für ihre Schützlinge tun. Fast niemand hat die Organisation verlassen, - und das schon seit mehreren Jahren. Derzeit werden 90 Menschen im Alter zwischen 40 - 90 Jahren entsprechend der individuellen Bedarfslage versorgt und unterstützt.

Hilfe in allen alltäglichen Bereichen, von der notwendigen Hausarbeit bis zu Behördengängen, einfache medizinische Versorgung, Kontakte zu Ärzten. Für viele Betreute ist die Sozialarbeiterin die einzige Ansprechperson.

## **Благотворительный фонд «Социальная помощь».**

Этот фонд организует важную, во многих случаях жизненно необходимую, работу службы ухода. С 1996 года больше 500 человек получали помощь и поддержку, благодаря этому заметное улучшение качества жизни. Социальные работники фонда –